Porównanie tłumaczeń Liczb 35:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo z wrogości uderzy go swą ręką tak, że ten umrze, to sprawca uderzenia jest mordercą – mściciel krwi uśmierci mordercę, gdy go spotka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | albo jeśli z wrogim zamiarem uderzy kogoś ręką tak, że uderzony nie przeżyje, to sprawca jest mordercą i mściciel krwi zabije go, gdy go napotka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo jeśli z wrogości uderzy go ręką, a ten umrze, to ten, który uderzył, poniesie śmierć, bo jest mordercą. Mściciel krwi zabije mordercę, gdziekolwiek go spotka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jeźliby go z waśni uderzył ręką swoją, a umarłby, śmiercią umrze ten, który uderzył, mężobójcą jest; powinny zabitego zabije mężobójcę, gdziekolwiek go trafi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abo będąc mu nieprzyjacielem ręką uderzył a on umrze: ten, który uderzył, winien będzie mężobójstwa; krewny zabitego, zaraz, skoro go najdzie, zabije. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo gdyby w złości zadał ręką cios śmiertelny, wtedy ten, który uderzył, musi być zabity; jest bowiem zabójcą i mściciel krwi może go zabić, kiedy go spotka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo z wrogim nastawieniem uderzył go ręką tak, iż umarł, to ten, który uderzył, poniesie śmierć, bo jest mordercą. Mściciel krwi może zabić mordercę, gdziekolwiek go spotka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo też jeśliby z wrogim nastawieniem zadał ręką cios, który okazałby się śmiertelny, wtedy ten, który uderzył, musi być zabity. Jest on zabójcą, a mściciel krwi może go zabić, kiedy go spotka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lub gdyby w złym zamiarze uderzył go pięścią tak, że umarł, wówczas ten, który uderzył, jest zabójcą i zostanie zabity. Gdziekolwiek mściciel krwi go spotka, może go tam zabić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lub też w sprzeczce zada mu ręką śmiertelne razy, ten, który uderzył, musi ponieść śmierć: jest on mordercą i mściciel krwi może zabić tego mordercę, gdy tylko go spotka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | albo złośliwie uderzył go ręką i [tamten] umarł, napastnik musi ponieść śmierć. Jest [umyślnym] mordercą. Mściciel krwi może zabić mordercę, [nawet] gdy spotka go [w mieście schronienia]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи з гніву вдарив його рукою і помре, хай смертю помре той, хто вдарив, він вбивця. Вбивця хай смертю помре. Кревний по крови хай убє вбивцю коли його зустріне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albo gdyby kogoś z was uderzył swoją ręką, tak, że umarł ten, co uderzył będzie wydany na śmierć jest mordercą; mściciel krwi może zabić mordercę, gdziekolwiek go napotka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo z nieprzyjaźni uderzył go ręką, żeby umarł, to ten, kto uderzył, ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. Jest on mordercą. Mściciel krwi uśmierci mordercę, gdy go napotka. |